
NEKROLOG Jaromír Povejšil (79) český germanista, jazykovědec a překladatel

NEKROLOG Jaromír Povejšil (79) český germanista, jazykovědec a překladatel

LIDOVÉ NOVINY

15.4.2010, rubrika: Lidé, strana: 28

Po maturitě na reálném gymnáziu v Ústí nad Labem vystudoval obor němčina-ruština na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. Pracoval jako vědecký pracovník bývalé Československé akademie věd a rovněž v Ústavu pro jazyk český. Byl uznávaným odborníkem na pražskou němčinu sedmnáctého a osmnáctého století, kromě toho se věnoval česko-německé dvojjazyčnosti, zejména v západních Čechách.

Dlouhá léta vedl Časopis pro moderní filologii. Napsal Mluvnici současné němčiny (Academia 2004), připravil obsáhlý výběr z díla všestranného germanisty Pavla Trosta Studie o jazycích a literatuře (Torst 1995), byl spoluautorem sborníku Staročeský slovník.

Zůstalo po něm mimořádné překladatelské dílo, včetně Jákoba Iháře Jurka Beckera, Lenze Georga Büchnera, Soudce a jeho kata Friedricha Dürrenmatta, Oráče z Čech Jana ze Žatce, Vzoru Siegfrieda Lenze, Obřích trpaslíků Gisely Elsnerové, Bez lásky Martina Walsera, ale též Simmelova románu Všechno přiznávám, všechno... a knihy Reinholda Messnera Yetti. Legenda a skutečnost. Naopak z češtiny do němčiny převedl například publikaci Rainer Maria Rilke Václava Černého a hry Josefa Topola Slavík k večeři a Konec masopustu. Během období normalizace zaštil svým jménem překlady proskribovaných Karla Krause a Jiřího Gruši.

Se zpožděním bylo oznámeno, že zemřel na Bílou sobotu 3. dubna v Praze po statečném boji s dýchacími chorobami. Jeho ženou byla první manželka Jiřího Dienstbiera Jaroslava. Měli dvě dcery.

Rozloučení s Jaromírem Povejšilem proběhne v pátek ve 12 hodin ve vinohradské obřadní síni.

Profily osobností, které opustily tento svět, připravuje Jan Rejžek